

Пилигримы

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 22 января, 2025
Пилигримы



ПИЛИГРИМЫ



Мимо ристалищ, капищ,
мимо храмов и баров,
мимо шикарных кладбищ,
мимо больших базаров,
мира и горя мимо,
мимо Мекки и Рима,
синим солнцем палимы,
идут по земле пилигримы.
Увечны они, горбаты,
голодны, полуодеты,
глаза их полны заката,
сердца их полны рассвета.
За ними поют пустыни,
вспыхивают зарницы,
звезды дрожат над ними,
и хрипло кричат им птицы:
что мир останется прежним,
да, останется прежним,
ослепительно снежным
и сомнительно нежным,
мир останется лживым,
мир останется вечным,
может быть, постижимым,
но все-таки бесконечным.
И, значит, не будет толка
от веры в себя да в Бога.
...И значит, остались только
иллюзия и дорога.
И быть над землей закатам,
и быть над землей рассветам.
Удобрить ее солдатам.
Одобрить ее поэтам.

1958

©Иосиф Бродский

Источник: <https://brodskiy.su/piligrimy>



• Zyýaratçylar

Jeňhanalaň, seždegähleň deňinden,
deňinden ybadathana, meýhanalaň,
zynatly mazargähleň deňinden,
deňinden mähnet söwdahanalaň,
dünýäň hem hasratyň deňinden,
deňesinden Mekgäň hem Rimiň,
gök Günüň epgegine ýanyp,
zemin üste barýar zyýaratçylar.
Maýyp olar, küýki,
aç, ýarymýalaňaç,
gözleri doly agşam şapagyndan,
jigeri püre-pür daň şapagyndan.
Arkasynda çölleri hiňlenýär,
ýalpyldaýar şapaklaň aly,
depelerinde ýyldyzlar titreýär,
we gyryk gygyrýar olara guşlar:
dünýäň öňküligine galjagy hakda,
göz gamaşdyryjy gar kibi,
hem-de şübhelili mähriban,
dünýe galar ýalançylygyna,
dünýe galar ebediligine,

belki-de, añ ýetirmäge elýeter,
ýöne barybir tükeniksiz.
Diýmek, hiç hili şeý bolmaz,
özüne ynamdanam, uýmakdanam Hudaýa.
...Diýmek, galýar diňe,
ham-hyýal hem ýol.
We bolar zemin üste agşam şapaklary,
We bolar zemin üste säher şapaklary.
Esgerlerem ony gany bilen suwarlar.
Şahyrlaram şony sözi bilen unarlar.

Terjimesi: @Bagabat

• Sergezdanlar

Deňinden tomaşahana, buthanaň,
deňinden ybadathana, meýhanaň,
bezelen mazar deňinden,
şowhunly bazar deňinden,
rahat we hasrat deňinden,
deňinden Mekke hem Rimiň,
gök Güneş epegine ýanyp,
barýar zemin üste sergezdanlar.
hem şikesli, küýki, aç,
hem ýarymýalaňaç,
gözleri doly agşam şapagyndan,
jigerleri doly daň şapagyndan.
Arkada galdy hiňlenýän çölleri,
Ýalpyldyly ýyldyrymlar,
petreýän ýyldyzlar,
we gyryk ses bilen gygyrýar guşlar:
dünýe öňküsi deý üýtgemän galar,
hawa, üýtgemän galar,
göz alyjy aklygy bilen,
şübhelili näzikligi bilen,
dünýäň şol ýalançylygy,
dünýäň şol ebediligi,
belki-de düşünse bolar,

ýöne, barybir soňsuz bolar,
diýmek, hiç hili many bolmaz,
ynanmakdan özüňe ýa Hudaýa.

...Diýmek, galýar diňe,
ham-hyýal hem ýol.

Bolar bu zeminde güneş ýaşmasy,
bolar bu zeminde güneş dogmasy.
Esgerler zemine garylar gider.
Şahyrlaň bar işi goldamak bolar.

Terjimesi: @mango. Goşgular